

フランス人医師マイエのコレラ発生報告 について

——生野・姫路地域における事例

須長 泰一

はじめに

明治初期に來日し、横須賀造船所・富岡製糸場・生野鉾山などの官営産業施設に勤務したフランス人医師フランソワ・ウジーヌ(エチエンヌ)・マイエ^①は、明治八年(一八七五)から明治十三年(一八八〇)まで生野鉾山へ勤務した際に、生野や姫路地域で発生したコレラについての様子を觀察し、その概要を横浜で発行されていたフランス語日刊新聞『エコー・デュ・ジャポン』一八八〇年五月十一日号に発表していたことが澤護氏の調査で確認されている^②。

このマイエによる報告については、管見の限り、澤氏による要約だけが知られるのみで、実際にマイエが生野や姫路地域で見たコレラの概要については、詳細の把握がなされないままであった。

そこで本稿は『エコー・デュ・ジャポン』にマイエが発表した報告の全文を訳出して、生野や姫路地域で発生したコレラの概要についての紹介を試みたいと思う。

訳文

通信欄

一八八〇年五月十日 横浜

『エコー・デュ・ジャポン』編集長様

拜啓

昨年、貴殿はコレラの予防策として、私が銅板ベルトを用いることを助言した覚書について出版することを強く望まれたが、おそらく読者達はそこから得られた結果に対する興味から貴紙を読むことになるだろう。

生野の総人口はおよそ四千五百人であるが、六百人が完全なベルトを着用した。私にはその数は解らないが、ほかの多くの人も、一・二枚だけの銅板を着用している。

重症のコレラ患者が四十五人、その内の三十人が死亡した。五十人以上が軽症と初期症状のコレラ患者である。私は全ての患者を見たが、肌と接触しないように銅の小さな長衣を着る老婦人とコレラの発症後に四分の一のベルトを着けた婦人だけしか銅の着用者は見つけられなかった。しかし、二人とも回復した。

但馬地方では多くの人々が銅のベルトを着用している。その数は把握できていないが、銅板ベルトの着用者の間では、いかなるコレラ患者の発生もないとする医師の報告がある。

姫路の人口は二十万人である。コレラ患者は千三十四人を数え、その内で六百八十八人が死亡した。駐屯地には千人の兵

隊がいるが、五十人の士官とその家族、少なくとも二百人が銅のベルトを着用していた。また百五十人の下士官とその家族も同様に着用した。銅板着用の命令は同じく兵隊にも下されたが、どのような命令が実行され、いかなる方法がとられたのかは確認することができなかった。駐屯地の中でコレラ患者は十一人を数え、その内で六人が死亡した。またどのような状況にあったかを知ることができなかったが、一人の下士官は銅板ベルトの着用によって、非常に軽い症状のコレラであった。町の中では十五人だけが銅板の配布を受け、この中でコレラに罹った人はいなかった。

生野とその周辺でなされた経験から、この方法の価値とヨーロッパ主にイタリアとフランスで得られ、確認された事実について、ある確信をもって、結論を下すことができる。

最後に、日本人翻訳者による誤りと混乱を提示することを許してほしい。また、このベルトは二枚の板だけで構成されるのではなく、十五・二十・二十五枚が続いて糸が通されたものである。

生野において、十センチメートルの長さの長方形に揃えられ、身体にぴったりするように、表面を曲げられた板ベルトの製作は終了したが、さらにそこに形成される酸化物の除去と皮膚の炎症のため、毎日この板を清掃することを付け加えなければならぬ。加えて、それは絶えず身体と接触していることが必要とされる。

そもそも、これらの板は金属療法法の発明者であるブーク医

師の業績を考慮することにしか関連性が見出せない。

ヨーロッパにおいて、三十年間収集されたあらゆる事実により、銅はコレラに対して有効性があると考えられ、それは天賦で極上のものである。また、コレラの予防策と病気が明白となった時の治療法として、再度、私は銅を推薦することをためらわない。

敬 具

マイエ医師

(『エコー・デウ・ジャポン』一八八〇年五月十一日号)

おわりに

今回紹介した『エコー・デウ・ジャポン』で発表されたマイエの報告は、明治十二年(一八七九)に生野および姫路地域で発生したコレラの概況を伝えたものである。その中でマイエは銅がコレラに対しての予防効果があり、発症後の治療にも有効性があることを言及している。そして実際に但馬地方では銅板ベルトの着用がかなり普及したことも記述している。マイエはこの報告文を作成後、約十年に及ぶ日本滞在を終え、フランスへ帰国しているが、現在までに確認されているマイエ自身の文章記録は本報告のみであり、マイエの活動実態を把握する上で極めて貴重な文献と考えられ、また幕末・明治初期の時代に来日し、各地で活躍したフランス人医師の活動の一端を明瞭に示す史料であり、事実関係について今後さらなる検証を試みたいと考えている。

なお本稿では生野および姫路地域で発生したコレラに対するマイエの認識を紹介するに止まり、医史学上のアプローチはできていないが、その点については諸先学の御教示をお願いする次第である。

註

(1) 須長泰一「富岡製糸場のフランス人医師について」『群馬文化』二五四号、四四〇四五頁、一九九八

(2) 澤護『お雇いフランス人の研究』二七七頁、敬愛大学経済研究所、千葉 一九九一

(伊勢崎市教育委員会)

CORRESPONDANCE

Yokohama, 10 Mai 1880.

Monsieur le Directeur de l'*Echo du Japon*.

Monsieur,

L'année dernière vous avez bien voulu publier une note dans laquelle je conseillais l'emploi de plaques de cuivre en ceinture, comme préservatif du choléra. Peut-être vos lecteurs liront-ils avec intérêt les résultats obtenus.

A Ikuno, la population totale est d'environ 4,500. Six cents personnes ont porté des ceintures complètes; beaucoup d'autres personnes, dont j'ignore le nombre, ont porté une ou deux plaques seulement.

Nous avons eu 45 cas graves de choléra avec 30 morts et plus de 50 cas légers et cholérines.

J'ai vu tous ces malades et n'ai trouvé comme porteurs de cuivre qu'une vieille femme munie d'un petit scapulaire en cuivre, non en contact avec la peau, et une autre femme ayant mis un quart de ceinture après l'invasion de la maladie. Toutes les deux ont du reste guéri.

Dans la province de Tazima, beaucoup de personnes ont porté des ceintures. Je n'ai pu en savoir le nombre; mais je sais par les rapports des médecins qu'il ne s'est présenté aucun cas de choléra parmi les porteurs de plaques en cuivre.

A Himéji, la population est de 20, 000 âmes. On a compté 1, 034 cas de choléra et 688 morts. La garnison compte 1000 hommes, 50 officiers et leurs familles, soit 200 personnes, au minimum, ont porté de ces ceintures de cuivre; 150 sous-officiers et leurs familles en ont également porté. L'ordre de porter des plaques de cuivre a également été donné aux soldats, mais on n'a pas vérifié si l'ordre était exécuté et de quelle manière. Dans la garnison on a compté 11 cholériques avec 6 morts. Un des sous-officiers a eu un très léger choléra après avoir porté du cuivre, je n'ai pu savoir dans quelles conditions. Dans la ville, 15 personnes seulement se sont servies de plaques en cuivre, aucune n'a été atteinte du choléra.

De l'expérience qui s'est ainsi faite à Ikoumo et dans les environs, il est permis de conclure, avec quelque certitude, de la valeur de cette méthode et ces faits viennent confirmer ceux qui ont été obtenus en Europe, principalement en Italie et en France.

Permettez-moi, en terminant, de relever une erreur ou confusion qu'ont faite les traducteurs japonais. Ce n'est pas deux plaques seules qui composent une ceinture, c'est 15, 20, 25, enfilées les unes à la suite des autres.

A Ikoumo, nous avons fini par construire nos ceintures en plaques rectangulaires arrondies, de 10 centimètres de longueur, courbées sur une face pour se mouler sur le corps. Je dois ajouter en outre que l'on doit, tous les jours nettoyer ces plaques pour les débarrasser de l'oxyde qui s'y forme et qui irrite la peau. En outre, il est de toute nécessité de les garder nuit et jour en contact avec le corps.

Du reste, ce que cette pratique intéresse n'aurait qu'à consulter les travaux du Dr. Burq, l'inventeur de la métallothérapie.

De tous les faits recueillis depuis trente ans en Europe, il semble que le cuivre est un spécifique du choléra, soit qu'il soit donné intus ou extra; aussi je n'hésite pas à conseiller de nouveau le cuivre comme préservatif du choléra ou comme moyen de traitement quand la maladie est déclarée.

Veuillez agréer, etc.

Dr. Mailhet.